

**Citation:** *Lettre de Ladislas Mickiewicz:*  
*List Władysława Mickiewicza:*  
*Letter of Władysław Mickiewicz*  
(W. Sajkowski, Trans. & Transcription). (2023).  
*Colloquia Humanistica*, 2023(12), Article 3185.  
<https://doi.org/10.11649/ch.3185>

*Colloquia Humanistica* 12 (2023)  
*Centre-Periphery Relation and the Formation of Collective  
and Individual Identities in the Balkans and Central Europe*  
Article No. 3185  
<https://doi.org/10.11649/ch.3185>

COLLOQUIA



HUMANISTICA

## *Lettre de Ladislas Mickiewicz*

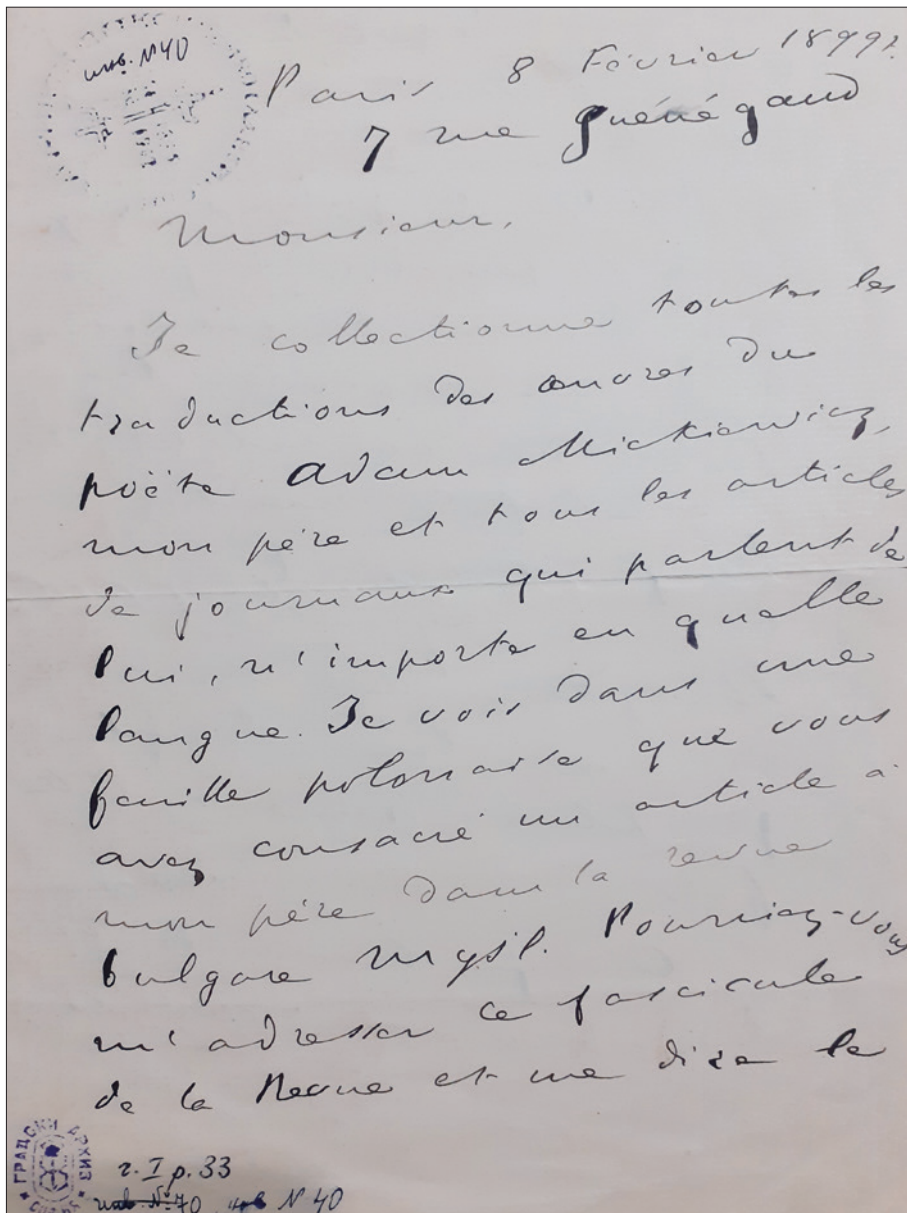
This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2023.

Publisher: Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences

Editor-in-chief: Jolanta Sujecka

Conception and academic editing: Wojciech Sajkowski

Original Letter – page 1



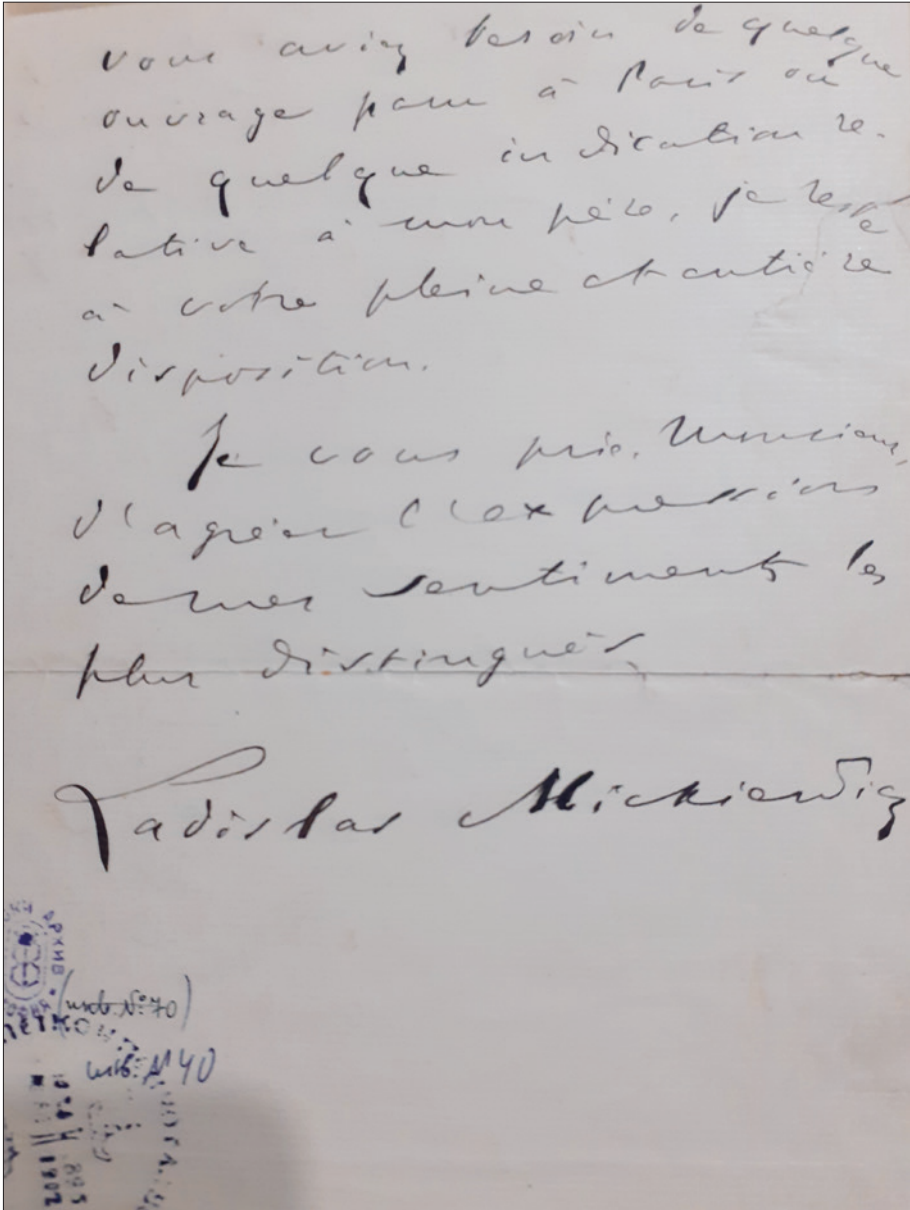
## Original Letter – page 2

montant de ma lettre, que je  
vous adresserai par mandat  
postal.

Pardonnez de vous déranger  
pour si peu. Mais jusqu'à  
mes diverses tentatives  
pour me procurer les  
traductions ou articles dont  
il était fait mention dans  
les journaux polonais  
comme ayant paru en  
Bulgarie ont toujours  
échoué. Peut-être serais-  
je plus heureux cette  
fois.

Ai-je besoin de vous  
dire, Monsieur, que si

Original Letter – page 3



## Original *Letter* – transcriptions (French)

Paris, 8 Février 1899  
7 rue Génégand

Monsieur

Je collectionne toutes les traductions des œuvres du poète Adam Mickiewicz, mon père et tous les articles de journaux qui parlent de lui, n'importe en quelle langue. Je vois dans une feuille polonaise que vous avez consacré un article à mon père dans la revue bulgare *Myśl*. Pourriez-vous m'adresser ce fascicule de la Revue et me dire le montant de ma dette, que je vous adresserai par mandat postal.

Pardon de vous déranger pour si peu. Mais jusqu'ici mes diverses tentatives pour me procurer les traductions ou articles dont il était fait mention dans les journaux polonais comme ayant paru en Bulgarie ont toujours échoué. Peut-être serais je plus heureux cette fois.

Ai-je besoin de vous dire, monsieur, que si vous aviez besoin de quelque ouvrage paru à Paris ou de quelque indication relative à mon père, je reste à votre plein et entière disposition. Je vous prie, monsieur d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Ladislav Mickiewicz

## Original *Letter* – transcriptions (Polish)

Paris, 8 lutego 1899  
7 rue Génégand

Szanowny Panie,

Zbieram wszystkie tłumaczenia dzieł poety Adama Mickiewicza, mojego ojca i wszystkie artykuły z czasopism, które mówią o nim, w jakimkolwiek są języku. Czytam w pewnym polskim periodyku, że poświęcił Pan mojemu ojcu artykuł w bułgarskim czasopiśmie *Mysł*. Czy mógłby Pan przesłać ten zeszyt czasopisma i poinformować mnie o kwocie jaką będę dłużny, którą Panu prześlę za pomocą przekazu pocztowego.

Przepraszam, że niepokoję Pana z tak błahego powodu. Jak dotąd moje liczne próby zaopatrzenia się w tłumaczenia, albo artykułu o których wzmiankują polskie czasopisma jako o tych wydanych w Bułgarii, za każdym razem kończyły się fiaskiem. Być może tym razem będę miał więcej szczęścia.

Nie muszę chyba Panu wspominać, że jeśli będzie Pan poszukiwał jakiegoś dzieła wydanego w Paryżu, albo dowolnej informacji związanej z moim ojcem, pozostają do Pańskiej pełnej i całkowitej dyspozycji. Proszę przyjąć, Szanowny Panie wyrazy mojego najgłębszego szacunku.

Władysław Mickiewicz



## Original *Letter* – transcriptions (English)

Paris, 8 February 1899  
7 rue Génégand

Sir,

I collect all the translations of the works of poet Adam Mickiewicz, my father, and all the journal articles about him, in whatever language. I see in a Polish newspaper that you devoted an article to my father in the Bulgarian magazine *Myśl*. Could you send me this issue and tell me the amount of my debt, which I will send you by postal order.

Sorry to bother you for so little. But so far my various attempts to get hold of the translations or articles mentioned in Polish newspapers as having appeared in Bulgaria have always failed. Perhaps I will be luckier this time.

Do I need to tell you, sir, that if you were to need some book published in Paris or any further information about my father, I remain at your full and complete disposal. Please accept, sir, the expression of my most distinguished feelings.

Władysław Mickiewicz

Transcription of the French manuscript and  
translations into Polish and English  
*Wojciech Sajkowski*

## Original *Letter* – Polish translation

Paryż, 8 lutego 1899 r.  
7 rue Génégand

Szanowny Panie,

Zbieram wszystkie tłumaczenia dzieł poety Adama Mickiewicza, mojego ojca i wszystkie artykuły z czasopism, które mówią o nim, w jakimkolwiek są języku. Czytam w pewnym polskim periodyku, że poświęcił Pan mojemu ojcu artykuł w bułgarskim czasopiśmie *Mysł*<sup>1</sup>. Czy mógłby Pan przesłać ten zeszyt czasopisma i poinformować mnie o kwocie jaką będę dlužny, a którą Panu prześlę przekazem pocztowym?

Przepraszam, że niepokoję Pana z tak błahego powodu. Jak dotąd moje liczne próby zaopatrzenia się w tłumaczenia, albo artykuły, o których wzmiankują polskie czasopisma jako o tych wydanych w Bułgarii, za każdym razem kończyły się fiaskiem. Być może tym razem będę miał więcej szczęścia.

Nie muszę chyba Panu wspominać, że jeśli będzie Pan poszukiwał jakiegoś dzieła wydanego w Paryżu, albo dowolnej informacji związanej z moim ojcem, pozostaję do pańskiej pełnej i całkowitej dyspozycji.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie,  
wyrazy mojego najgłębszego szacunku.

Władysław Mickiewicz

Przekład literacki z oryginału francuskiego  
*Wojciech Sajkowski*

---

<sup>1</sup> Autor zastosował polską pisownię dla tytułu bułgarskiego czasopisma „Мисъл” (1892–1907).